

Corpas Pastor, Gloria; María Rosario Bautista Zambrana y Carlos Manuel Hidalgo-Ternero (eds.), *Sistemas fraseológicos en contraste: Enfoques computacionales y de corpus*. Granada: Comares 2021. 291 pp.

En las últimas décadas, el mundo de la traducción y la interpretación se ha visto sacudido por la llegada de las nuevas tecnologías, las cuales no solo han enriquecido la mediación interlingüística e intercultural, sino que también han ofrecido una visión más completa de los cimientos fraseológicos de la lengua. Precisamente, el estudio de la fraseología desde un punto de vista traductológico, lexicográfico o contrastivo aplicado a las nuevas tecnologías es una vertiente investigadora que se nutre de múltiples contribuciones (Corpas Pastor, 2008, 2013; González Royo y Mogorrón Huerta, 2011; Mellado Blanco, 2012, por mencionar algunos autores), con las que se destaca el uso de tecnologías lingüísticas y recursos electrónicos (corpus, bases de datos, lexicones, etc.) en el tratamiento del componente fraseológico.

De este enfoque novedoso nace el interés por el presente volumen, titulado *Sistemas fraseológicos en contraste: Enfoques computacionales y de corpus*, editado por Gloria Corpas Pastor, María Rosario Bautista Zambrana y Carlos Manuel Hidalgo-Ternero, y publicado en 2021 en Granada por la editorial Comares, en el que se analizan a través de sus 291 páginas diversos aspectos fraseológicos desde un enfoque computacional. Esta nueva perspectiva permite desentrañar diferentes particularidades y retos a los que se enfrentan los profesionales de la traducción e interpretación a través de la imbricación de diferentes disciplinas, como la Fraseología, la Lingüística de Corpus, el Procesamiento de Lenguaje Natural y la Lingüística Computacional. Tras el sumario y los correspondientes agradecimientos, los editores redactan una introducción en la que detallan el contenido, la dimensión multilingüe y los tres grandes bloques en los que se estructura la obra. El primer bloque corresponde a los tres primeros capítulos, en los que se concede especial importancia a los problemas derivados de las unidades fraseológicas (UF) en varias combinaciones lingüísticas, y en los que destaca el corte lexicográfico y didáctico en el campo de la Traducción. En el segundo bloque se agrupan los siguientes cinco capítulos, que ahondan en la problemática de la fraseología y abordan múltiples desafíos en estudios basados en corpus. Finalmente, los últimos cinco capítulos corresponden al tercer bloque, en el que se vuelven a utilizar corpus (paralelos o comparables) para traducir UF en distintas combinaciones lingüísticas, y en los que se destaca la aplicación de tecnologías computacionales y de reconocimiento de voz.

Dentro del primer bloque, en el capítulo 1, titulado “La desautomatización fraseológica como fuente de humor: propuesta de clasificación e implicaciones para la traducción entre italiano y español”, Silvia Cataldo comprueba el efecto cómico de varios ejemplos de desautomatización fraseológica en expresiones idiomáticas (*idioms*), en el que se destaca la fijación de las unidades fraseológicas en el pensamiento colectivo que, independientemente del tipo de desautomatización, logra un efecto humorístico en el receptor. Con su estudio observamos también la importancia de la situación comunicativa, los conocimientos previos de los participantes y el grado de idiomática y literalidad de tales expresiones, aspectos indispensables para el trasvase interlingüístico.

Por su parte, Gonzalo Moreno Cabrera, en el capítulo 2, “Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico”, selecciona unidades fraseológicas de contenido bíblico para las que aclara nociones como “europeísmo” y “universal fraseológico”, con el fin de averiguar el grado de institucionalización en los diccionarios y las técnicas traductológicas empleadas dentro de las combinaciones de inglés, francés y español. De este modo, el autor nos descubre que los diccionarios en línea tienden a recoger las UF de forma más completa que los diccionarios en papel, y, además, tomamos conciencia de las técnicas más recurrentes utilizadas en la traducción de estos fraseologismos, como la equivalencia parcial o completa.

Asimismo, en el capítulo 3, titulado “Los marcos situacionales como estrategia para la traducción de enunciados fraseológicos del portugués y del español”, Ana Belén García Benito arroja luz sobre la importancia de los marcos situacionales en los que se incluye información de carácter sociolingüístico y situacional, ya que en la traducción de unidades fraseológicas entran en juego diversos factores, como la propia restricción del contexto o la información sociocultural asociada a ella y a los participantes. Además, de su estudio observamos que el uso de los marcos situacionales se extrapola a otros idiomas y se recomienda especialmente a los traductores, debido a la necesidad de comprender la variada información contextual y lingüística de los fraseologismos.

Al comienzo del segundo bloque, Paola Carrión González nos ayuda a tomar conciencia de las dificultades a nivel lexicográfico y, por extensión, fraseológico, que tiene una lengua criolla, como el haitiano, en su contienda por la normalización. En el capítulo 4, “Lingüística de corpus aplicada a la lexicografía haitiano-español: la normalización fraseológica contrastiva”, se detalla la complejidad de la lengua por su falta todavía de representación en literatura escrita, el tratamiento desigual en diccionarios bilingües y también la gran variabilidad ortográfica que la caracteriza. La autora incide en la necesidad de crear un corpus del haitiano lo bastante representativo con el objetivo de elaborar diccionarios que suplan todas estas necesidades y ayuden a su estandarización.

En el capítulo 5, “El léxico en el discurso feminista y antifeminista en España y Estados Unidos: un estudio fraseológico y cognitivo sobre ‘feminista’ y ‘feminazi’ en Twitter”, Beatriz Martín-Gascón utiliza como herramienta de análisis un corpus compuesto por tuits para desentrañar la asentación de Modelos Cognitivos Idealizados (MCI) de los dos conceptos metonímicos “feminista” o “feminazi” en inglés estadounidense y español peninsular. Su estudio aborda uno de los temas más actuales a través de una plataforma en boga, lo cual nos permite ver la importancia de las connotaciones en fraseología, puesto que la metonimia está condicionada por una serie de factores sociales y culturales.

Por otro lado, en el capítulo 6, “Un enfoque contrastivo del Sujeto + Animado en la construcción media inglesa y española”, Macarena Palma Gutiérrez nos muestra un exhaustivo estudio lexicográfico en el que se contrastan los factores sintácticos y léxicosemánticos de la construcción media española en comparación con su homóloga en lengua inglesa. Palma Gutiérrez establece de forma magistral una serie de características comunes en el campo léxico-semántico de la lengua española en relación con el Sujeto gramatical y su naturaleza animada o inanimada. Además, se destaca el estudio de los verbos de emoción, así como los rasgos que condicionan la propia estructura estudiada.

En el capítulo 7, titulado “Colocaciones verbales en el turismo de aventura: estudio contrastivo inglés-español”, Isabel Durán-Muñoz y Eva Lucía Jiménez-Navarro focalizan su análisis en un estudio de los colocativos que acompañan a una selección de verbos de movimiento en inglés (*cross*, *pass* y *traverser*) y su equivalente en español, con la ayuda del corpus ADVENCOR. Si bien las autoras observan que las estructuras colocativas en ambos idiomas son prácticamente iguales, su significado real y figurado puede variar. Finalmente, cabe destacar la contribución que supondría para la traducción, pues el lenguaje de estos textos está cargado de matices, y este tipo de proyectos logran suplir la asimetría de estructuras fraseológicas entre combinaciones de idiomas.

En la misma línea de investigación, María-Araceli Losey-León se adentra en el estudio de las colocaciones en un ámbito más especializado. En el capítulo 8, titulado “Estudio contrastivo de las colocaciones verbales en el ámbito marítimo en inglés y en español y representación fraseográfica con Oxygen XML Editor 22.1”, la autora toma como ejemplo las colocaciones más utilizadas en las maniobras del remolque marítimo en inglés y español, utilizando para este fin los corpus especializados y bilingües Tug-MAN y TugTow, con los que analizan la fraseología, especialmente la simetría, desde un enfoque onomasiológico y semasiológico.

Al comienzo del tercer y último bloque, M.^a Ángeles Recio y J. Agustín Torijano analizan los verbos de emoción ‘temblar’ y ‘llorar’ integrados en ejemplos paradigmáticos de unidades fraseológicas en el capítulo 9, “Errores de traducción por falsas equivalencias en las comparaciones enfáticas: el corpus como herramienta”. Todo traductor en formación debe tener en cuenta que muchas unidades pueden compartir elementos culturales universales o simbolismos semejantes, pero esto no siempre ocurre en el tratamiento o traducción de fraseologismos, ya que puede que exista una correspondencia exacta en otra lengua o solo cierto nivel de equivalencia. Por esa razón, los corpus paralelos se posicionan como herramientas fundamentales de cara a desentrañar el carácter enfático y el significado variable de las unidades fraseológicas.

En el capítulo 10, titulado “Procedimiento para la traducción de términos poliléxicos con la ayuda de corpus”, Melania Cabezas-García y Pilar León-Araúz realizan un exhaustivo análisis sintáctico-semántico de la complejidad y las particularidades que entrañan dichos términos en el lenguaje especializado. Las autoras consiguen desarrollar unas estrategias de consulta en corpus paralelos y comparables tras una reconstrucción del sistema conceptual de los términos poliléxicos *ad hoc* y de sus componentes y colocativos; lo que supone todo un reto didáctico y práctico la intención de enfocar esa búsqueda de la equivalencia o de una traducción óptima para los traductores o estudiantes de Traducción.

Ángela Luque-Giráldez y Míriam Seghiri estudian la terminología técnica con la creación de un glosario bilingüe y birediccional en la combinación inglés-español, basado en la fraseología de las fichas técnicas de impresoras 3D para realizar un estudio de colocaciones y locuciones. En el capítulo 11, titulado “Colocaciones y locuciones en las fichas técnicas de impresoras 3D (inglés-español): un estudio basado en el corpus 3DCOR”, se destaca la temática del lenguaje fraseológico técnico mediante el diseño y compilación de un corpus virtual especializado, utilizando el programa de etiquetado TagAnt y la extracción colocacional y locucional con AntCont, con la que, además, se detecta patrones sustanciales como una alta tendencia a la transposición y sustantivación en el ámbito de la traducción técnica.

El capítulo 12, “El algoritmo ReGap para la mejora de la traducción automática neuronal de expresiones pluriverbales discontinuas (FR>EN/ES)”, se enmarca en el campo de la Lingüística Computacional y las

tecnologías del habla, atendiendo a la enorme demanda de herramientas de posesición. Carlos Manuel Hidalgo-Tertero recurre a un lexicón de somatismos verbonominales que le sirven para detectar patrones análogos en los n-gramas que aparecen de forma discontinua y convertirlos hacia sus formas continuas, cuyo trabajo implica una mejora significativa de sistemas de traducción automática, como DeepL, en el tratamiento de este tipo de unidades fraseológicas.

Como broche final, en el capítulo 13, titulado “Extracción de fraseología para intérpretes a partir de corpus comparables compilados mediante reconocimiento automático del habla”, Gloria Corpas Pastor y Mahmoud Gaber utilizan una metodología novedosa de compilación automatizada de corpus que consigue una mejora significativa en el proceso de documentación del intérprete y en la extracción de información sustancial de las características diferenciales de la lengua hablada. A este respecto, se compilan dos corpus sobre el cambio climático: ENVICOR_1, de transcripciones orales, y ENVICOR_2, de transcripciones escritas, de los que se extraen patrones colocacionales distintivos de cada corpus y se subraya el uso del primero por la compilación a través del reconocimiento automático de voz, lo que supone un antes y un después en la práctica de la interpretación.

De este modo, no cabe duda de que el presente volumen se trata de una obra de referencia tanto para investigadores como para profesionales o estudiantes de la traducción e interpretación, dado los múltiples entornos reales que plantea entre sus páginas y que allanan el camino a futuras investigaciones al respecto. Por esta razón, la obra resulta una lectura imprescindible, pues las contribuciones motivan al lector a navegar entre distintas tecnologías para el tratamiento del componente fraseológico de la lengua oral y escrita, con las que además se valoran múltiples contextos y áreas de especialidad que refuerzan la riqueza del volumen. En su conjunto, la calidad de las investigaciones presentes y su aplicación práctica justifican su recomendación, pues convergen en el beneficio académico y laboral de un campo de especialidad tan prometedor.

Referencias

- Corpas Pastor, Gloria (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Peter Lang.
- Corpas Pastor, Gloria (2013). Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. En Inés Olza Moreno y Elvira Manero Richard (Eds.), *Fraseopramática* (pp. 335-373). Frank & Timme.
- González Royo, Carmen & Mogorrón Huerta, Pedro (2011). *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Universidad de Alicante.
- Mellado Blanco, Carmen (2012). Optimización de los recursos TIC en la fraseografía del par de lenguas alemán-español. En M.ª Isabel González Rey (Ed.), *Unidades fraseológicas y TIC: Monografías n.º 2* (pp. 147-166). Instituto Cervantes.

Laura Noriega-Santiáñez
<https://orcid.org/0000-0001-7245-2629>